A STUDY ON THE NARRATOR’S VOICE
IN THE CHINESE TRANSLATION OF
A ROOM OF ONE’S OWN (1929)

by

LAW TSZ SANG

A dissertation submitted to the School of Humanities of the
University of Birmingham
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of

Master of Arts

in

Translation Studies

This dissertation consists of approximately 13000 words
Supervisor: Dr. Carmen Millan-Varela

Centre for English Language Studies
Department of English
The University of Birmingham
2003
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 1 INTRODUCTION</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Narrative theories: A brief overview</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 The stream of consciousness narrative technique</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 The stream of consciousness narrative technique: A brief overview</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 The stream of consciousness narrative technique in Chinese literature</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Narrator’s voice in a translated text</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1 The presence of translator’s voice</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.2 Halliday’s (1973) metafunctions</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.3 Leuven-Zwart’s (1989, 1990) model</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Toury’s (1995) approach</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.1 <em>Descriptive Translation Studies and Beyond</em> (1995)</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.2 Target-oriented approach</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.3 The method for data collection</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 3 PRESENTATION OF CORPUS</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Virginia Woolf (1882-1941)</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 The Source Text (ST)</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.1 <em>A Room of One’s Own</em> (1929)</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.2 A brief summary of the ST</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 The Target Text (TT) and the translator</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.1 <em>Zi Ji De Fang Jian</em> (1973)</td>
<td>37</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABSTRACT

The dissertation aims to explore the presence of the translator’s voice in the Chinese translation of Virginia Woolf’s *A Room of One’s Own* (1929). Following Toury’s (1995) approach, 100 examples were collected from the corpus and then fitted into the translating strategies proposed by Leuven-Zwart (1989, 1990). It was found that the translator adopted these strategies which cause shifts in the target text (TT). According to Leuven Zwart, these shifts lead to a change in the metafunctions (Halliday, 1973) of the TT. As it is the narrator who decides to change the textual metafunctions, this dissertation argues that the narrator’s voice in the TT is made present by such changes.
I would like to thank my Lord, family and friends who provided me with moral support and help in finding resources.

Moreover, I am indebted to my supervisor Dr. Carmen Millan-Varela, who gave me invaluable guidance and advice on completing this dissertation.
REFERENCES

1. **Corpus**

2. **Books**


3. Journal articles (English)


4. Journal articles (Chinese)


7. Zhang, Y. (1995) ‘Tai Wan Nu Xing Wen Xue de Li Shi he Te Zheng Jian Lun’ In Hua Qiao Da Xue Xue Bao (Zhe Xue She Hui Fu Wu Ban) (3) (Journal of Huaqiao University (Philosophy and Social Science) (No.3))

5. Dictionary

6. URL